



## COURSE DESCRIPTION

### 1. GENERAL

<b>SCHOOL</b>	HUMANITIES		
<b>DEPARTMENT</b>	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
<b>LEVEL</b>	Undergraduate		
<b>COURSE CODE</b>	TT-6236	<b>SEMESTER</b>	6 <sup>th</sup>
<b>COURSE TITLE</b>	Technical Translation German – Greek II		
<b>INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES</b>	<b>WEEKLY TEACHING HOURS</b>	<b>ECTS</b>	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
<b>COURSE CATEGORY</b>	Specialization		
<b>COURSE TYPE</b>	Compulsory		
<b>PREREQUISITES</b>	-		
<b>LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS</b>	German / Greek		
<b>THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS</b>			
<b>URL</b>	<a href="https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/tt-6236/">https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/tt-6236/</a>		
<b>ECLASS</b>			

### 2. TEACHING RESULTS

<b>Teaching Results</b>
Upon successful completion of the course, the students will: <ul style="list-style-type: none"><li>• Learn how to use technical dictionaries, regarding German business terminology (Firmenbranding).</li><li>• They deepen their knowledge on issues related to the translation of scientific texts and text popularization.</li><li>• Be able to translate technical texts. Focus will be placed on web page translation and localization principles.</li><li>• Learn to adapt their terminological and language choices to a specific target audience.</li></ul>
<b>General Skills</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Work in international environment</li></ul>

### 3. CONTENT

During the course specialised texts are examined and translated aiming at specific age groups; such as medical texts, specialized text websites for the general public, popular science texts, websites using specific terminology and addressed to a specific audience etc.

**Week 1:** Introduction to the popularized translation of specialized texts

**Week 2:** Introduction to the popularization techniques of specialized texts

**Week 3:** Analysis of specialized texts - translation projects assignment

**Week 4:** Analysis of specialized texts - translation projects assignment

**Week 5:** Analysis of specialized texts - translation projects assignment

**Week 6:** Analysis of specialized texts - translation projects assignment

**Week 7:** Analysis of specialized texts - translation projects assignment

**Week 8:** Analysis of specialized texts - translation projects assignment



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



**Week 9:** Analysis of specialized texts - translation projects assignment

**Week 10:** Discussion and topics for assignments

**Week 11:** Discussion and analysis of specialized texts - presentations of weekly assignments

**Week 12:** Discussion and analysis of specialized texts - presentations of weekly assignments

**Week 13:** Final instructions for the assignment

## 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

<b>TEACHING METHOD</b>	Face to face												
<b>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES</b>													
<b>TEACHING STRUCTURE</b>	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td><b>Course Total (ECTS: 3)</b></td><td><b>75</b></td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	<b>Course Total (ECTS: 3)</b>	<b>75</b>
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
<b>Course Total (ECTS: 3)</b>	<b>75</b>												
<b>EVALUATION OF STUDENTS</b>	Essay/ weekly translation projects of specialised texts.												

## 5. BIBLIOGRAPHY

Parianou A. (2009). *Translating from Major into Minor Languages*. Athens: Diavlos Publications.

Göpferich, S. (1998). *Interkulturelles Technical Writing: Fachliches adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Göpferich, S. (2006). *Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung*. Tübingen: Stauffenburg.

Jüngst, H. (2002). "Young Girls, Cats, and Camcorders". *Online Magazine of the Visual Narrative* 4.

Schmitt, P. A. (1999). *Translation und Technik*. Tübingen: Stauffenburg.

Παριανού, Α. (2004). "Διαπολιτισμική Ειδική Επικοινωνία". *Επιστημονική Επετηρίδα 1999-2003*. Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 299-424.